

Lilian Mac-Pherson Bruce

ENGLISH-SPANISH TRANSLATOR AND INTERPRETER

ABOUT



Simultaneous and consecutive English-Spanish translator and interpreter, with vast experience in various fields: conferences, meetings, technical translations, language consulting and training. Responsible, proactive and dedicated. Committed to effective and timely communication in every project.

Active for 10 years.

CONTACT



+569 8 827 8884

lilian.macpherson@gmail.com

Manuel Montt 2440

Ñuñoa - Santiago

SKILLS



- English (C2)
- Spanish
- Commitment
- Responsibility
- Accuracy
- Teamwork
- Organization
- Adaptability
- IT tools
- Documentation

WORK EXPERIENCE



CONFERENCE SIMULTANEOUS INTERPRETER

MUNDO CHILE | NOV. 2017 - NOW

- Simultaneous conference interpreter
- Accompanying consecutive interpreter
- Translations and transcriptions

TEACHER IN THE AREA OF INTERPRETATION AND TRANSLATION

INSTITUTO PROFESIONAL EATRI | AGO. 2014 - NOW

- Teacher in the area of Interpretation and Translation
 - Subjects: Interpretation Workshop (I-IV)
 - Consecutive Interpreting (I-IV)
- Supervisor of the Technical/Professional Workshop (Internship)
- Examination Board of the Simultaneous Interpreting Degree with mention in English
- Translation and Interpreting Degree Examination Committee for the Translation and Interpreting Degree with mention in English
- Guiding teacher for students in translation internships
- Awarded with 3 curricular innovation projects:
 - Updating of pedagogical materials Interpreting Workshop I, II, III and IV (2022).
 - Updating and adaptation to the new educational model of the internal internship program of the technical career of Liaison Interpreting with English-Spanish Mention (2021)
 - Updating of evaluation materials for the Interpretation Workshop I, II, III and IV (2019)

FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER

FREELANCE | MAR. 2013 - NOW

- Client portfolio management, which includes:
 - Educación 2020
 - Centro de Justicia Educacional - PUC
 - Facultad de Ciencias Médicas - Universidad de Santiago
 - IAP Universidad de Chile
 - Banco Interamericano de Desarrollo (INE-ENE/División de Agua y Saneamiento/División de Transporte)
 - Linde Gas Chile S.A.
 - Plaza S.A.
 - VMICA Sistemas y Tecnología Limitada
- Traducciones, interpretaciones y asesorías idiomáticas.

TRANSCRIBER

ESTENO | MAR. 2013 - NOW

- Transcriptions (ENG/ENG-ENG/SPA-SPA/ENG) of a variety of programs for Discovery, Televisa, among others.

REFERENCES



- Johanna Romero-IP EATRI
+56 9 9289 2468
johanna.romero@eatr.cl
- Carmen Jirón-MundoChile
+56 9 9000 5095
mundochile@translators.cl
- Paula Vergara-VMica Sistemas
+56 9 6303 2042
paula.vergara@vmica.com

EDUCATION



DIPLOMA IN AMERICAN CULTURAL STUDIES

UNIVERSIDAD DE CHILE | SCHOOL OF PHILOSOPHY -
DEPARTMENT OF LINGUISTICS | 2022

BACHELOR OF ARTS MAJORING IN ART HISTORY AND THEORY

UNIVERSIDAD DE CHILE | 2014 - 2017
GRADUATE WITH MAXIMUM DISTINCTION

SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE TRANSLATOR AND INTERPRETER

IP EATRI | 2009 - 2012
ACADEMIC EXCELLENCE AWARD

ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION

COLEGIO SAN AGUSTÍN, ÑUÑO A | 1995-2008

FEATURED INTERPRETATIONS



- Simultaneous interpretation Logistics Innovation Conference 2022 (July, 2022)
- Simultaneous interpretation Victorian Government Trade and Investment Office, Latin America Pitches (June, 2022)
- Simultaneous interpretation Ceremony of the 40th Anniversary of the United Nations Fund for Victims of Torture (June, 2022)
- Simultaneous interpretation PBL-Suzie Boss - Fundación Educacional Seminarium (May, 2022)
- Simultaneous interpretation Advanced Negotiation for the Executive Development Program - Seminarium Internacional (May, 2022)
- Simultaneous interpretation Discussion panel with U.S Under Secretary of State for Civilian Security, Democracy, and Human Rights Uzra Zeya - MINREL (May, 2022)
- Simultaneous interpretation South African National Day: Consolidating Our Democratic Achievements - Embassy of South Africa (May, 2022)
- Consecutive interpretation Andrew Winston - EMOL (May, 2022)
- Simultaneous interpretation The Annual HR Conference 2022 (April, 2022)
- Simultaneous interpretation Legal Management Diploma Program 5th Version - PUCV (April-November, 2022)
- Simultaneous interpretation Seminar: What can we learn from comparative experiences of constitutional harmonization? Professor Rüdiger Wolfrum - CEP (April, 2022)
- Simultaneous interpretation Attachment and Parenting Diploma 3rd Version Sociedad Chilena de Desarrollo Emocional (March-August 2022)
- Simultaneous interpretation International Seminar on Environmental Education - Charla Richard Louv (March, 2022)
- Simultaneous interpretation International Conference: Mental Health and Social-Emotional Intelligence: Brain, attachment and resilience in children and adolescents. - Universidad del Desarrollo (March, 2022)
- Simultaneous interpretation Post-COVID-19 Energy Resilience BPR Meeting (February, 2022)
- Simultaneous interpretation 6th Symposium on Sports Applied Science UMCE (January, 2022)
- Simultaneous interpretation Trey Hill Exhibition for FUCOA-MINAGRI (January, 2022)
- Simultaneous interpretation Raw Wine Alive! Webinar (December, 2021)
- Simultaneous interpretation SAP S4 HANA LATAM Induction (December, 2021)
- Simultaneous interpretation Webinar: The future of work in public organisations: From teleworking to hybrid working arrangements - Government Lab, Blavatnik School of Government (November, 2021)
- Simultaneous interpretation 36th Chilean Congress of Infectious Diseases (November, 2021)
- Simultaneous interpretation 5th International Seminar on Industrialized Construction - Construye 2025 (Noviembre, 2021)
- Simultaneous Interpreting Cycle: Workshops for Entrepreneurial Families Professor Mark Daniell - AEF (November, 2021)
- Simultaneous Interpreting 6th RIA Congress and 2nd International Meeting on Social-Emotional Skills (November, 2021)
- Simultaneous Interpreting 14th IAEC Annual Congress (November, 2021)
- Simultaneous interpretation FOCIS Goes South (November, 2021)
- Simultaneous Interpreting III Socioemotional Learning Seminar - Fundación Educacional Seminarium (November, 2021)
- Simultaneous Interpreting Seminar "Practice Makes Perfect" Prof. Mayme Hostetter (November, 2021)
- Simultaneous Interpreting Webinar Strategic Talent Management - Seminarium Internacional (October, 2021)
- Simultaneous interpretation e-Mission Sustainability - Session 4 - Sustainability in the Business Core - Chilean Chamber of Construction (October, 2021)

- Simultaneous Interpreting III Effective Teaching Seminar (October, 2021)
- Simultaneous Interpretation Emotions and Neuroscience Understanding Learning from an Integral Perspective by Prof. Mary Helen Immordino Yang (October, 2021)
- Simultaneous interpretation On the Markets by Prof. Jeremy Siegel for Wisdom Tree (October, 2021)
- Simultaneous interpretation Grange School event Prof. Raychelle C. Lohmann "How to manage anger and anxiety in teenagers" (October, 2021)
- Simultaneous Interpretation International Seminar How we look at violence in intimate partner, gender and school relationships: evidence and intervention - UDD (September, 2021)
- Simultaneous Interpretation Green H2 Panama Workshop & Green H2 Panama High Level Event - IDB (September, 2021)
- Simultaneous Interpretation Conversatorio | Water Regulation and Policy: Maintaining River Flows - Universidad del Desarrollo (September, 2021)
- Simultaneous Interpretation III Seminar on Innovation and Technology - Seminarium (September, 2021)
- Simultaneous Interpretation Business opportunities in the marine and aquaculture sectors in the regions of Kwazulu-Natal and the Eastern Cape - South African Embassy (August, 2021)
- Simultaneous interpretation International Seminar: Teacher Welfare in Pandemic: Experiences around the World (August, 2021)
- Simultaneous Interpreting II Seminar on Innovation in Literacy Learning - Seminarium (August, 2021)
- Simultaneous interpretation for partner meetings, security strategy meetings, prevention and port status updates - Ultramar (January-September, 2021)
- Simultaneous interpretation SSSA Virtual Sales Mission Destination Showcase - NYC & Company (August, 2021)
- Simultaneous interpretation presentation Water Initiatives Investment Plan (WIP) 2050 - MOP (August, 2021)
- Simultaneous interpretation Life and legacy of former President Nelson Mandela - South African Embassy (July, 2021)
- Simultaneous Interpretation International Seminar: Well-being of Children and Adolescents in Chile and the United States - Universidad del Desarrollo (July, 2021)
- Simultaneous Interpretation On the Markets with Professor Jeremy Siegel - Wisdom Tree (July, 2021)
- Simultaneous Interpretation Zero Project 2021 Virtual Conference for Latin America and the Spanish-speaking world: Employment and ICTs - Zero Project (July-September, 2021)
- Simultaneous Interpreting ABP Lecture Series - Seminarium Foundation (June-September, 2021)
- Simultaneous Interpreter Turkey Business Roundtable - Asia Reps (June, 2021)
- Simultaneous Interpreting UK-SIP High Level Dialogue - IDB (May, 2021)
- Simultaneous Interpretation Virtual Seminar: Water Plan in Chile - IDB (May, 2021)
- Simultaneous Interpreting Challenges of Implementing Automated Speed Control - IDB (May, 2021)
- Simultaneous Interpretation CANADA-CHILE SPS Committee Meeting - Canadian Embassy (May, 2021)
- Simultaneous Interpretation Real Estate in the USA: Investment Opportunities and Risks: State of the economy and housing market - Asociación de Empresas Familiares AEF (May, 2021)
- Simultaneous interpretation Socioemotional Challenges of Children and Adolescents during the Pandemic. Dr. Marinus H. van IJzendoorn - Chilean Society of Emotional Development (May, 2021)
- Simultaneous interpretation VI Inclusion Seminar - Seminarium (May, 2021)
- Simultaneous Interpreting Improving the experience of patients, physicians and collaborators with ServiceNow - Deloitte (May, 2021)
- Simultaneous Interpretation Inauguration of the Academic Year 2021 Master in Government and Public Management - Universidad de Chile: A Snapshot of Gender Diversity in U.S. Public Sector Workforces by Norma Riccucci (April, 2021)
- Simultaneous Interpretation International Meeting on Emotional Regulation Cycle of Talks Women in Cognitive Sciences: Dyadic Interaction and Language Development in Infants (April, 2021)
- Simultaneous interpretation Innovation in the UK and at BRE - CChC (April, 2021)
- Simultaneous Interpretation South Africa Freedom Day: The year of Charlotte Maxeke: Promoting human rights in the age of COVID-19 - South African Embassy (April, 2021)
- Simultaneous interpretation II Seminar on Socioemotional Learning - Seminarium (April, 2021)
- Simultaneous Interpreting workshop Important Points for Efficient Laboratory Management - Clinical Format (March, 2021)
- Simultaneous Interpreting Recommendations for designing flexible learning environments that favor learning for all - Seminarium (March, 2021)
- Simultaneous Interpretation Legal Management Program PUCV/Thomson Reuters - (IV Version, 2021)
- Simultaneous Interpretation How to develop an educational environment that promotes social-emotional competencies? - Seminarium (March, 2021)
- Simultaneous Interpretation BOTI :: the Chat bot of the city - IDB (February, 2021)
- Simultaneous Interpreting Without emotional well-being there is no learning", CASEL Recommendations - Education 2020 (January, 2021)
- Simultaneous Interpretation International Webinar "Digital Mobility Capture" - IDB (January, 2021)
- Simultaneous interpretation International Webinar "Remediation of contaminated soils: challenges, solutions and benefits" Induambiente (December, 2021).

- Simultaneous Interpretation Financial challenges and Technology trends in Higher Education institutions - Deloitte (December, 2020)
- Simultaneous interpretation e-Mission Israel 2020: Tel Aviv University - CChC - Chilean Chamber of Construction (December, 2020)
- Simultaneous Interpretation "Energy Flexibility: Chile and the International Experience" - U.S. Energy Business Council (December, 2020)
- Simultaneous Interpretation Strategic Management Skills for Leaders: Strategic Thinking and Decision Making - Seminarium (November, 2020)
- Simultaneous Interpreting First Virtual Meeting on Teaching, Learning and Assessment in Higher Education. CIME-UDD (November, 2020)
- Simultaneous Interpretation Financial Innovation Conference 2020 - Seminarium (November, 2020)
- Simultaneous Interpretation Internal Training: People Management Platform - ULTRAMAR (November, 2020)
- Simultaneous Interpretation VII Education Congress: Leaders for Education for a Changing World - Seminarium (November, 2020)
- Simultaneous interpretation "AWAKENING OUR SENSES: Nervous Organizations. Adaptation and Learning Challenges in New Times" - ICARE (November, 2020)
- Simultaneous Interpreting XXXVII SOPNIA ONLINE 2020 CONGRESS (October, 2020)
- Simultaneous Interpretation Seminar on Innovation in Learning to Read, Catherine Snow - Harvard Seminarium (October, 2020)
- Simultaneous Interpreting International Webinar "Tunnels with TBM: Experiences in foreign projects" CDT-Geology (October, 2020)
- Simultaneous Interpretation "Designing Safe Autonomous Systems" - Dr. Rahul Mangharam, University of Pennsylvania (August, 2020) - IDB Lecture Series: Autonomous Mobility and the Future of Transportation.
- Simultaneous interpretation "Principles and State of the Art on Artificial Intelligence", Jessica Fjeld - Harvard (August, 2020) - IDB.
- Simultaneous Interpretation "Perspectives on Emerging Automotive Technologies and Future Trends in Transportation" - David R Keith (MIT) (July, 2020) - IDB Cycle of Talks: Autonomous Mobility and the Future of Transportation
- Consecutive Interpreting ASNT Level II Hexagon Digital wave - Machine is UE17 - Linde Gas Chile S.A. (January, 2020)
- Simultaneous interpretation 4th UNWTO World Conference on Wine Tourism. (December, 2019)
- Simultaneous Interpreting ICARE Meeting "The future of every community lies in capturing the passion, imagination and resources of its people" (November, 2019)
- Simultaneous Interpreting at CareyUniversidad Adolfo Ibañez Seminar "Design and Planning of Large Infrastructure Projects" (October, 2019)
- Simultaneous Interpreting ResearchEd Chile Colegio Villa María Academy (October, 2019)
- Simultaneous Interpretation 10th International Marketing Congress "Digital MKT Strategy in B2B contexts" Manjit S. Yadav, Industrial Marketing Center, Faculty of Economics and Business, Universidad de Chile (October, 2019).
- Simultaneous Interpretation 3rd Conference In the Age of Artificial Intelligence How to advance in companies? America Economica (October, 2019)
- Simultaneous Interpretation "The Future of Leadership" Hogan Assessment Systems - Alto Impacto (October, 2019)
- Simultaneous Interpreting CENABAST - Embassy of India presentation and business roundtable (August, 2019)
- Simultaneous Interpretation ESET Lunch: Security Solutions for the Enterprise (August, 2019)
- Simultaneous Interpretation I Conference on Obesity and Bariatric Surgery, Clínica Red Salud (August, 2019)
- Coordination of Interpreters for the Thai Embassy Business Roundtable (June, 2019)
- Interpretation and translation support for Aircrew Presidential Plane, Visit of President of India (April, 2019).
- Visit Air India logistic team. Preparation for President's visit (March, 2019).
- Simultaneous interpretation "5th International Investment Forum" Chile 2019 (January, 2019)
- Simultaneous Interpretation Corneal Topography & Specialty Contact Lenses - Randy Kojima (November, 2018)
- Simultaneous Interpreting "An Inclusive Fourth Industrial Revolution" Anne Marie Engtoft (November, 2018)
- Simultaneous Interpreting "International Congress of Behavioral Medicine" (November, 2018)
- Simultaneous Interpreting conference call, Bureau Veritas, HR Platform (April, 2018)
- Simultaneous interpreting at the ICARE Innovation Circle Round Table: "Humans vs. Learning Machines" (October, 2017)
- Accompaniment, interpretation and translation during the visit to Mina Spence BHPBilliton, Amarjeet Dua-Optym Advisor (September, 2017).
- Simultaneous interpretation for Allilon's "Primary Shapes" course given by Yohan Nicolas (November, 2016).
- Simultaneous Interpreting for the International Symposium on Teaching Writing in Higher Education, Professor Charles Bazerman (October, 2016)
- Simultaneous interpreting at the International Clinics Group training, Dr. Kevi Ames (March, 2016).
- Simultaneous interpreting for Sochmedep conference, Dr. Lyle Micheli (September, 2014).
- Interpreting support to WFOT's 15th International Congress, (May, 2010)